

Татяна Пентковская (Москва, Россия)

## ХРАМ, КОСТЕЛ, МЕЧЕТЬ, ЦЕРКОВЬ В ПЕРЕВОДАХ *КОРАНА* ПЕТРОВСКОЙ ЭПОХИ\*

Переводы *Корана* на европейские языки раннего Нового времени непосредственно с арабского оригинала открываются трудом французского дипломата и востоковеда Андре Дю Риэ 1647 в. В этом году в Париже вышло первое издание, озаглавленное *L'Alcoran de Mahomet, traduité d'Arabe en François. Par le Sieur Du Ryer, Sieur de la Garde Malezair (Du Ryer 1647)*<sup>1</sup>. С этого перевода в свою очередь были выполнены переводы на другие европейские языки: на английский (1649 в.), на голландский (1658 в.), на немецкий (1688 г.) – через посредничество голландской версии (Larzul 2009: 149–153).

Уже в первой четверти XVIII в. появились два независимых друг от друга русских перевода *Корана*, сделанные с более позднего переиздания перевода Дю Риэ, вероятнее всего, с гаагского издания 1685 в. (Пентковская 2021)<sup>2</sup>. Один из этих переводов, судя по всему, хронологически более ранний, был напечатан в Санкт-Петербурге в Синодальной типографии в 1716 г. (*Алкоран о Магомете, или Закон турецкий*). В Российском государственном архиве древних актов сохранились и корректурная (кавычная) рукопись этого перевода с редакторской правкой, принадлежащей справщикам Михаилу Волкову и Ивану Кременецкому (РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034), и сигнальный печатный экземпляр с дополнительной правкой тех же лиц (РГАДА ф. 1251 (БМСТ) № 3 (36)). При этом про личность самого переводчика до настоящего времени ничего не известно, поскольку сведе-

---

\* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №20-012-42009 „Перевод Корана Петровской эпохи“.

<sup>1</sup> <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k87050263?rk=42918;4>. Дата обращения 05.03.2022.

<sup>2</sup> Далее французский текст *Корана* цитируется по изданию (Du Ryer 1685). <https://books.google.ru/books?id=IJ5-oBXNndsC&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f=false>. Дата обращения 05.03.2022.

ний о переводчике ни в рукописи, ни в издании нет (Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 436–437).

Второй русский перевод (*Закон Магометанский*) сохранился в двух рукописях – БАН 33.7.6 и РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217. Эта недатированная рукопись была переплетена в 1726 в. (Запольская 1988). Рукопись БАН, вероятно, была написана раньше рукописи РГАДА, однако она является неполной (содержит только 20 глав). Вторая рукопись (РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217) имеет 780 листов, на последнем листе запись: „Переводиль сію кнѣгу петръ посниковъ“, однако это почерк не Постникова и не самого писца (Круминг 1994: 236–238). Трудности в атрибуции этого перевода связаны еще и с тем, что братьев Постниковых (Посниковых), происходящих из известной династии переводчиков и дипломатов, было два, и оба они носили одинаковое имя Петр, что породило путаницу и, как следствие, длительную исследовательскую полемику (Круминг 1994: 231; Запольская 2002: 445; Густерин 2013; Кислова 2019: 57).

Показательным примером, позволяющим продемонстрировать разницу в переводческих подходах, а также высказать суждение о возможном авторстве первого перевода, является передача обозначения сакральных построек, и прежде всего мечети.

Сам Дю Рие применяет в данном случае принцип унифицирующего перевода, передавая различные номинации арабского текста, обозначающие сакральные сооружения, одним словом *temple*. Это слово может употребляться во французском языке со следующими интересующими нас значениями: 1. ‘Святылище, в котором поклоняются одному или нескольким божествам’; 2. ‘Место отправления культа, в котором собираются верующие’; ‘здание, возведенное для богослужения’<sup>3</sup>. При этом в переводе Дю Рие не встречается заимствование *mosquée*, имеющее узкое конкретизированное значение ‘мусульманское богослужebное архитектурное сооружение’. Оно встречается в различных вариантах написания (*musquette, muscat, musquete, mesquite, mousquaie, musquée, Mosquée*) уже в источниках XIV в. и известно в средневековой латыни в виде *meschita* с конца XI в.<sup>4</sup>

В определенной степени это решение Дю Рие может быть связано с традицией латинских переводов *Корана*, в частности, в латинском переводе швейцарского востоковеда Теодора Библиандера 1543 в., выполненном на основе перевода Роберта Кеттонского в XII в., соответствием для арабск. المسجد является именно *templum*. При этом, в отличие от французского перевода Дю

---

<sup>3</sup> <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=434548050>. Дата обращения 11.08.2021.

<sup>4</sup> <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=434548050>. Дата обращения 11.08.2021.

Рие, у Библиандера البيت переводится как *domus*, например, 2:125 le temple de la Meque (Дю Рие), ср. orationis domum (Библиандер)<sup>5</sup>.

Кроме того, основания для такого решения Дю Рие дает сам арабский корень سَجَدَ ‘кланяться, падать вниз; поклоняться’, то есть буквально مَسْجِدٌ – это ‘место поклонения’ (в наиболее общем значении)<sup>6</sup>.

Помимо унификации, Дю Рие иногда прибегает к приему элиминации: как минимум в одном случае Заповедная мечеть, находящаяся в Мекке, вообще исчезает из французского перевода, заменяясь общей номинацией „к Мекке“: 2:149–150 Tourne toi toujours du côté de la Meque (ср. المسجد الحرام)<sup>7</sup>... tournez-vous du côté de la Meque (с. 17) – 1-ый перевод: токмо обрати лице твое къ мекѣ... обратітеся къ мекѣ (с. 15), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 15об.); 2-ой перевод РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 обрати себѣ всегда во страну амека... обрати лице свое на страну аамека (л. 28об.). Ср. в латинском переводе Библиандера uersus centrum templi Mechae<sup>8</sup>.

Не исключено, что такой выбор единственного переводящего эквивалента и соответствующей переводческой стратегии отражает ориентацию Дю Рие на широкий круг европейских читателей, не нуждающихся в детальной экспликации коранических реалий.

Два русских перевода *Корана* кардинально различаются способами передачи лексемы *temple* своего французского оригинала. Это различие заметно уже в переводе авторского предисловия Дю Рие, то есть той части, которая не имеет соответствия в арабском тексте *Корана*. Во втором предисловии, Sommaire de la Religion de turcs („О вѣрѣ турецкой“ в первом переводе), лексема *temple* встречается 4 раза. Все 4 раза во втором переводе ей соответствует лексема *храмъ*. В двух из этих контекстов в первом переводе обнаруживается пропуск фрагмента, причем во втором случае речь, вероятнее всего, должна идти о сокращающем переводе при описании минарета: à l'heure de leurs Oraisons leurs Prêtres montent au plus haut d'une Tour qui est en un des coins **du Temple**, & apelent à haute voix le Peuple à l'Oraison (с. 8) – 2-ой перевод: БАН 33.7.6 егда приидет время молению, свѣщенникъ оныи восходитъ наверхъ единыя башни которая обрѣтается въ единомъ углу **храма**, и

---

<sup>5</sup> Перевод Библиандера цитируется по наборному тексту переиздания 1550 в., размещенного на сайте проекта Qur'ān 12-21. Qur'ān translations in Europe, 12th–21st c.: <https://quran12-21.org/en/surahs/s2>. Дата обращения 11.08.2021. Здесь и далее фрагменты сур *Корана* цитируются по каирскому изданию 1924 в., размещенному на сайте: <https://quran12-21.org/en/>.

<sup>6</sup> [http://arabus.ru/word/14175\\_b6a8976/?w=%D8%B3%D9%8E%D8%AC%D9%8E%D8%AF%D9%8E](http://arabus.ru/word/14175_b6a8976/?w=%D8%B3%D9%8E%D8%AC%D9%8E%D8%AF%D9%8E). Дата обращения 11.08.2021.

<sup>7</sup> „Откуда бы ты ни вышел, обращай лицо в сторону Заповедной мечети“ (здесь и далее цитируется перевод Э. Кулиева). <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>.

<sup>8</sup> <https://quran12-21.org/en/surahs/s2>. Дата обращения 11.08.2021.

во<sup>3</sup>глашаетъ велегласноу поя млтвы (л. боб.), то же РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 **храма** (л. 7); 1-ый перевод: и во время молитвы, всходитъ ихъ попь на башню, и кричитъ велимъ гласомъ народу, да бы шли на молитву (с. 3), в рукописи РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 и во время млтвы всходит ихъ попь на башню, I кричитъ велимъ гласомъ народу, дабы шли на млтву (л. 4).

В двух оставшихся случаях в первом переводе используется слово *мечеть*: ils sont grands fondateurs **de Temples & d'Hôpitaux** (с. 6) – 1-ый перевод: Великія создатели **мечетей**, и госпиталень (с. 1), РГАДА ф. 381 (Син. тип.) № 1034 великихъ создателей **мечетей** и госпиталень (л. 2об.). 2-ой перевод: БАН 33.7.6 великие создатели **храмо<sup>в</sup>** бг<sup>о</sup>деле<sup>н</sup> (л. 3об.), то же РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 **храмо<sup>в</sup>** бг<sup>о</sup>дѣлнѣ<sup>н</sup> (л. 4об.); Ils ont **des Temples**, des Colleges & des Hôpitaux bien rentés (7) – 1-ый перевод: Имѣють **мечети**, школы, и гошпитални, изрядно убраны (с. 2), то же РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 имѣють **мечети** школы и гошпиталны, изрядно ѳбраны (л. 3). 2-ой перевод: БАН 33.7.6 приходомъ днжнымъ оныхъ **храмы**, школы, и бг<sup>а</sup>дѣлны, зѣло обогашены (л. 5), то же РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 **храмы** (л. 5об.).

Наличие слова *мечеть* в кавычной рукописи свидетельствует о принадлежности данного словоупотребления переводчику. В печатном тексте русского перевода *Корана* 1716 в. лексема *мечеть* как перевод лексемы *temple* в основном тексте употребляется 16 раз, и еще два раза в переводе авторских примечаний Дю Риe.

24:63 Dieu connoit ceux qui sortent honteusement **du Temple** (с. 279)<sup>9</sup>. 1-ый перевод: Богъ знаетъ, которые выходятъ со стыдомъ **изъ мечети** (с. 202), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 241об.). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 бг<sup>ъ</sup> бо знаетъ оны<sup>х</sup> и<sup>х</sup>ходящи<sup>х</sup> бe<sup>ч</sup>e<sup>н</sup>о и<sup>н</sup> **храма** (л. 460об.–461).

28:38 O Haman, fais-moi faire des sacrifices & bâtir **un Temple**, m'abuserai-je au Dieu de Moïse? (с. 304) – أَوْفِدْ لِي يَا هَامَانَ عَلَى الطِّينِ فَأَجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أُطَلِّغَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى<sup>10</sup>. 1-ый перевод: О гаманъ сотвори ми жертву, и созижди **едину мечеть**, сравнюся ли азъ съ Богомъ моисеовымъ (с. 220), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 ... **едину мечеть** помѣшаюся ли а<sup>н</sup> в бозѣ моисеове (л. 272). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 ѿ хама<sup>н</sup>, повели мнѣ жертвы со<sup>т</sup>ворити и со<sup>т</sup>дати **единый храмъ**, накажеша ли Бжѣ мене моисеомъ? (л. 504).

<sup>9</sup> В арабском оригинале здесь нет точного соответствия лексеме *temple*.

<sup>10</sup> „О Хаман! Разожги огонь над глиной и сооруди для меня башню, чтобы я смог подняться к Богу Мусы“: <https://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-kasas/>. Лексема صَرْحٌ (мн. صُرُوحٌ) означает ‘большое здание’, ‘замок’, ‘дворец’; ‘башня’: <http://arabus.ru/search/%D8%B5%D8%B1%D8%AD>. Дата обращения 18.08.2021.

Дважды в первом переводе *мечеть* появляется ошибочно, из-за смешения слов *temple* и *temps*, последнее из которых и находится во французском оригинале. Второй переводчик этой ошибки избегает:

24:58 vos esclaves & vos serviteurs de libre condition vous demanderont permission d'entrer où vous serez **en trois temps**, savoir avant l'oraison de l'aube du jour, après midi, & après souper (с. 278) – مَرَاتٍ ثَلَاثٌ<sup>11</sup>. 1-ый перевод: ваши невольники, и ваши слуги свободны произволениемъ будутъ просити внити, гдѣ вы будете **въ трехъ мечетехъ** молитвы, по утру, въ полдни, и въ вечеру (с. 201), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 240об.). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 нево<sup>н</sup>ники ваши и служители вѣи<sup>н</sup> во<sup>н</sup>ные буду<sup>т</sup> по<sup>з</sup>воления просити внити гдѣ вы будите **по три раза**, си<sup>р</sup>ѣчь, пре<sup>ж</sup>де моления утре<sup>н</sup>негѡ, полуде<sup>н</sup>нагѡ, ивече<sup>р</sup>негѡ (л. 459).

24:58 ils n'ofenseront pas d'entrer sans permission où vous serez **en autre temps** (с. 278). 1-ый перевод: они не внѣдутъ безъ произволения **въ мечеть** въ которой вы будете (с. 201), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 они невнидутъ безпроизволения в которой **мечети** вы бѣдете (л. 240об.). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 недосады<sup>т</sup> внити бе<sup>с</sup> по<sup>з</sup>воления гдѣ вы будите **выное время** (л. 459).

По данным старорусского корпуса, лексема *мечеть* (ж.р.) встречается в текстах на деловом языке (*Наказ Борису и Семену Пазухиным, посланным в Бухару, Балх и Юргенч* (1699 в.), 2 раза). Имеется она и в сочинениях на гибридном церковнославянском (Максим Грек. *Послание о фортуне* (1515–1525 гг.), 1 раз; *Казанская история* (1564–1565 гг.), 1 раз)<sup>12</sup>. Старорусские источники знают это слово в двух основных значениях: ‘здание, в котором происходит моление у мусульман, мечеть’ и ‘культовое здание у язычников’. Во втором из этих значений данная лексема соотносится со словом *костель*, ср. в переводе с польского языка: На другой странѣ острова при берегу морскомъ есть невеликая, но довольно цѣлая мечеть (kościółek) Венеры (*Полохождение в Святую землю князя Радивиля Сиротки* (1582–1584 гг.) (СРЯ 9: 133–134). Такое словоупотребление, тем самым, представляет определенную переводческую традицию. Обозначение иноверческого храма оказывается общим компонентом для лексем *костель* и *мечеть*.

Примечательно, что, по данным Словаря русского языка XVIII века, лексема *мечеть* (с вариантами *мечет* м.р., *мезчид* м.р.) фиксируется уже

---

<sup>11</sup> Приведем перевод данного контекста по арабскому оригиналу: „Пусть невольники... спрашивают у вас разрешения войти в покои в трех случаях“: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/an-nur/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>12</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_gtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BC%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%82%D1%8C](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_gtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BC%D0%B5%D1%87%D0%B5%D1%82%D1%8C). Дата обращения 12.08.2021.

только в значении ‘мусульманский храм’<sup>13</sup>. Для атрибуции первого перевода *Корана* в связи с этим особенно важно, что в близкой по тематике *Книге Систима, или состояние мухаммеданския религии* (Напечатана повелением его величества Петра Великаго императора и самодержца всероссийскаго в типографии царствующаго Санктпетербурха 22 декабря 1722 в.), написанной по-латыни Д. К. Кантемиром и переведенной И. Ильинским, эта лексема имеет не совпадающий с *Кораном* орфографический облик и глоссируется словом *храмъ*: Пророкъ показаль, яко кромѣ взаимныхъ противности и раздоров, МЕЗЧИДЫ [Храмы] будут премногія, молитвы же в тѣхъ храмѣхъ дѣющыи, зѣло малочисленни (с. 61)<sup>14</sup>. Более того, лексема *храмъ* в значении сакральной постройки вообще не используется в печатном переводе *Корана*. Это наблюдение, в совокупности с выявленной разницей в передаче яркой исламской реалии (название волшебного животного Бурак) (Пентковская 2020: 46), позволяет со всей определенностью сделать вывод о том, что И. Ильинский и, соответственно, Д. К. Кантемир не мог быть переводчиком напечатанного в 1716 в. *Корана*, несмотря на тематическое сходство двух переводов, их печать ‘повелением его величества Петра Великаго’, принадлежность обеих изданий к ранним образцам гражданской печати и, наконец, на неоднократно доказанное знание анонимным переводчиком *Корана* латыни (Пекарский 1862 2: 370; Круминг 1994: 233; Запольская 2002: 437; Пентковская 2020: 50).

Характерной особенностью печатного перевода *Корана* 1716 в. является, однако, то, что наиболее частым эквивалентом французского *temple* в нем является слово *костель*, которое в основном тексте употребляется 27 раз. Приведем некоторые примеры:

مسجد (‘мечеть’) – temple – костель

17:1 Loüé soit celui qui a fait aler la nuit son serviteur **du Temple de la Meque au Temple de Jerusalem**, nous avons beni **ce Temple** (с. 218–219) – **مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى**<sup>15</sup>. 1-ый перевод: да будет хвала тому которы повелѣ своему слузѣ идти въ нощи **изъ костела меккіна, въ костель іеросалимскіи**, благословень есть сеи **костель** (с. 158), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 173об.). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181)

<sup>13</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 12.08.2021.

<sup>14</sup> <https://kp.rusneb.ru/item/reader/kniga-sistema-ili-sostoyanie-muhammedanskiya-religii>. Дата обращения 12.08.2021.

<sup>15</sup> ‘из Заповедной мечети в мечеть аль-Акса’: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--pr1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-isra/>. Масджид аль-Харам (‘Запретная мечеть’) – главная святыня мусульман, находящаяся в Мекке (ИЭС 2007). Мечеть аль-Акса (‘Отдаленнейшая’) находится в Иерусалиме (Паппе 2005: 544).

№ 148/217 да будетъ хвала ему повѣлѣниемъ сею нощию гряды рабѣ его и<sup>с</sup> храма амече<sup>с</sup>ка<sup>г</sup> во храмъ иерусалимски, ѿ<sup>с</sup>вяти<sup>с</sup> се<sup>с</sup> храмъ (л. 355).

17:7 & ont ruiné le Temple de Jerusalem (с. 219) – الْمَسْجِدَ. 1-ый перевод: и тако разорили костель іеросалимскіи (с. 159), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 174). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 и сокрушили храмъ иеросалимски (л. 356).

22:25 parce qu'ils ont empêché le peuple d'embrasser la foi, & de visiter le Temple de la Meque, que Dieu a établi pour y être adoré de tout le monde (с. 261) – الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ („Запретную мечеть“). 1-ый перевод: понеже они препятствовали народу, быти въ вѣрѣ, и приходитъ въ костель мекки, егоже Богъ созда да бы молился народу (с. 189), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 221). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 понеже запретили народу прияти вѣру, и посещати храмъ аамече<sup>с</sup>ки, котороі Бгъ сотвориль дабы вси ему в немъ поклонялися (л. 428об.).

بيت ‘(молельный) дом’ – temple – костель

22:26 Souvien-toi que nous avons montré à Abraham le lieu pour bâtir le Temple de la Meque (с. 261) – وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ. 1-ый перевод: Воспомяни, како показали аврааму, да бы создати костель мекки (с. 189), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 221). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 Припомни что а<sup>з</sup> указа<sup>л</sup> аврааму мѣ<sup>с</sup>то дабы по<sup>с</sup>троити храмъ аамече<sup>с</sup>киі (л. 429).

22:26 & de purger mon Temple d'Idoles (с. 261) – وَوَطَّهْرُ بَيْتِي. 1-ый перевод: и очисти мои костель отъ идоловъ (с. 189), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 221). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 почи<sup>с</sup>тити мо<sup>у</sup> храмъ ѿ<sup>с</sup> идоло<sup>в</sup> (л. 429).

22:29 & feront aussi des processions au vieu Temple (с. 261) – وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ. 1-ый перевод: и будутъ творити ходъ въ ветхїи костель (с. 189), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 221). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 тако<sup>ж</sup>е путеше<sup>с</sup>твие со<sup>с</sup>творятъ в дре<sup>в</sup>ниі храмъ (л. 429об.).

При этом в кавычной рукописи вариант *костель* (и *кастель*) встречается несколько чаще: выявлены два случая редакторского исправления *кас-*

<sup>16</sup> „Вот Мы указали Ибрахиму (Аврааму) на место Дома (Каабы)“: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>17</sup> „и очищай Мой Дом (Каабу)“: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>18</sup> „и обойдут вокруг древнего Дома (Каабы)“: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 18.08.2021.

тель → мечеть<sup>19</sup>. Оба эти исправления приходятся на суру „Корова“ (Le Chapitre de la Vache):

2:125 Nous avons établi le temple de la Meque pour assuré refuge du peuple en sa pénitence, il a fait son oratoire au lieu d'Abraham. На поле: Le lieu d'Abraham est un oratoire au temple de la Meque (с. 14)<sup>20</sup> – 1-ый перевод: Поставихомъ **мечети** въ мекѣ, да очистятся прибѣгающіи покаяніемъ. сотвори молитвенницу аврааму. На поле: Мѣсто авраамово есть молитвенница **мечеть** въ мекѣ (с. 12), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 Мы поставихомъ **кастель** [исправлено рукой справщика на **мечете**] в меке, да **ттвердитъ** [исправлено рукой справщика на **очи'ти'**] прибѣгающихъ покаянием, сотвори [зачеркнуто **себѣ св** (?), сверху рукой справщика написано **себѣ**] млтвенницѣ в мѣсте авраамове [-ове исправлено на **ѣ**]. Примечание на поле: мѣсто а<sup>б</sup>раамово есть млтвенница в **мечете** меке (л. 13об.). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 у<sup>т</sup>верди<sup>т</sup> [есть] хра<sup>м</sup> аме<sup>т</sup>цки дабы увѣрити прибѣжище народу ѿ своемъ покаяніи, учинилъ моли<sup>т</sup>вен<sup>н</sup>ицу в мѣсте авраамове. Примечание на поле: мѣсто а<sup>б</sup>раамово. есть молитвенница **во храме** аамеческомъ (л. 24об.).

2:127 Lors-qu'Abraham & Ismaël étoient les fondemens **du temple de la Meque**, Abraham, dit, Seigneur, reçois nos vœux, tu entens tout, & sais tout (с. 15)<sup>21</sup> – 1-ый перевод: когда авраамъ и ісмаиль, начало [сверху приписано: " устроить] **мечети** меки, рече авраамъ: господи приими наша гласы, ты слышиши вся, и ты вѣси вся (с. 12), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 когда абраамъ і исмаиль, по<sup>н</sup>яли [начало] **оундаментъ кастель [мечети]** меки, рече авраамъ. Г<sup>с</sup>ди приими нш<sup>а</sup> гласы ты слышиши вся і ты вѣси вся (л. 13об.). РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 Егда а<sup>б</sup>раамъ и и<sup>з</sup>маил ѿнование полага<sup>т</sup> **храму** амецкому, авраамъ глагола<sup>л</sup> Г<sup>с</sup>ду, приими нш<sup>ѣ</sup> ѿбѣщание, знаеши всѣ и слышиши всѣ (л. 25).

Словарь русского языка XI–XVII вв. фиксирует слово *костель* (с вариантами *костель* м.р. и *костела* ж.р.) только в значениях ‘костел, римско-католический храм’ и ‘о римско-католической церкви вообще’ (костель италийский, римский; вѣра костела римского) (СРЯ 7: 367). С тем же спектром значений фиксируется лексема *костель* в старорусском корпусе (в частности, большое число примеров происходит из *Путешествия стольника*

<sup>19</sup> Исправления в первоначальный перевод вносились справщиками без привлечения французского оригинала (Пентковская 2020: 49–50).

<sup>20</sup> В арабском тексте البيت ‘дом’: Вот Мы сделали Дом (Каабу) пристанищем для людей и безопасным местом. Сделайте же место Ибрахима (Авраама) местом моления: <https://xn--8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>.

<sup>21</sup> В арабском тексте البيت ‘дом’: Вот Ибрахим (Авраам) и Исмаил (Измаил) подняли основание Дома (Каабы): „Господь наш! Прими от нас! Воистину, Ты – Слышащий, Знающий“: <https://xn--8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>.

П. А. Толстого по Европе 1699 г., что закономерно, исходя из европейских реалий)<sup>22</sup>. Это же значение фиксирует и Словарь русского языка XVIII в.<sup>23</sup> Данное значение, однако, не является для памятников периода раннего Нового времени единственным.

Так, особая ситуация при передаче обозначений сакральных сооружений складывается в двух русских переводах *Метаморфоз* Овидия первой трети XVIII в. Оба перевода выполнены с комментированной польской версии *Księgi Metamorphoseon, to jest, Przemian od Publiusa Owidiusza Nasona Wierszami opisane* Валериана Отвиновского, изданной в Кракове в 1638 г. (Николаев 2008: 189). В. Отвиновский, как и А. Дю Риэ, унифицирует перевод различных латинских лексем, обозначающих сакральные постройки (*templum, delubrum, tectum, deae*), в подавляющем большинстве случаев используя лексему *kościół*. Этим его перевод отличается от перевода *Метаморфоз* Я. Жебровского 1636 в., в котором соответствием для лат. *templum* может служить, в частности, лексема *cerkiew*. Первый русский перевод *Метаморфоз* (не позднее 1706 г.), следуя унифицирующей тактике своего польского оригинала, в качестве соответствия лексеме *kościół* для обозначения языческого святилища использует слово *капище*. Второй перевод, имеющий более широкую датировку (первая треть XVIII в.), помимо лексемы *капище* использует также частичные эквиваленты *церковь, божница* и *костель*, причем как в контекстах, упоминающих храмы без уточнения и конкретизации, так и в случае, когда речь идет о храме, имеющем конкретное посвящение (например, храм Фемиды, который переводится как *костель*, или храм Аполлона в Дельфах, который переводится и как *капище*, и как *костель*, и как *божница*, или храм Исиды, который обозначается лексемами *церковь, божница, костель*): 2. *Otw. (I, 19, N): Io nierządnicą, z krowy w Nimfę przemienioną, była też miana za Boginią, i była chwalona w Kościelech od Xiężey Aegiptskich (s. 44): Но блѣдница не коровы в нимфѣ преврѣненна, была такъже почитана за богиню и была хвалена в церквахъ о священникѣ египецкѣ (л. 32об.) (Матвеевко 2022).*

По данным старорусского корпуса, в значении иноверческой сакральной постройки лексема *церковь* встречается и в других поздних русских источниках, в частности, в *Путешествии стольника Петра Толстого по Европе* (1697–1699 в.): „да на предместии церковь римская ж деревянная, у той церкви живут законники римляне“<sup>24</sup>.

---

<sup>22</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid\\_rus&lang=ru&sort=i\\_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BA%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BB](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&api=1.0&mycorp=&mysent=&mysize=&mysentsize=&dpp=&spp=&spd=&mydocsize=&mode=mid_rus&lang=ru&sort=i_grtagging&noaccent=1&text=lexform&f=fi&req=%D0%BA%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BB). Дата обращения 12.08.2021.

<sup>23</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 12.08.2021.

<sup>24</sup> [https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&sort=i\\_grtagging&sr=1&docid=bWl](https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&sort=i_grtagging&sr=1&docid=bWl)

Лексема *церковь* употребляется в печатном переводе *Корана* 5 раз. В одном примере выбор данного варианта приходится на единственный случай употребления во французском оригинале лексемы *église* ‘церковь’: 22:40 ... si Dieu n’eût soulevé le peuple l’un contre l’autre, les Couvents des Religieux, **les Eglises des Chrêtiens**, les Synagogues des Juifs, & les Temples des fidèles auroient été ruinés (с. 262) – <sup>25</sup>لَهُمْ مَثَٰ صَوَامِعُ وَبِيَعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَٰجِدٌ. 1-ый перевод: Аще бы Богъ не воздвизалъ законниковъ (!), **церкви христіанскіе**, синагоги іудеіскія, костелы вѣрныхъ, небыли бы разорены (с. 190), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 мн<sup>т</sup>ри законнико<sup>в</sup>, церкви хри<sup>т</sup>ианскіе, синагоги Іуде<sup>і</sup>скія костелы вѣрныхъ были разорены (л. 222об.). Ср. 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 монастыри черническіе, цр<sup>к</sup>ви хри<sup>т</sup>ианскіе, синаноги евре<sup>і</sup>скіе, и храмы вѣрныхъ (л. 432).

В других случаях это контексты, в которых переводчик мог видеть наиболее общее значение ‘культовое сооружение, предназначенное для богослужений’, ‘храм вообще’: 2:114 qui est plus injuste que celui qui empêche qu’on ne se souvienne de Dieu dedans les temples (с. 13). 1-ый перевод: кто есть неправѣе. како сеи, которыи препятствуетъ воспоминати о бозѣ **въ церквѣ** (с. 11), то же РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 (л. 12об.), ср. 2-ой перевод: РГАДА, МГАМИД (ф. 181) № 148/217 которы<sup>і</sup> правен<sup>н</sup>ѣ<sup>і</sup>ши есть оного<sup>у</sup> которы<sup>і</sup> вред<sup>т</sup> дабы непомнѣти Бга.во **храме** (л. 23). В арабском тексте <sup>26</sup>مساجد الله.

7:32 dis leur, Qui a fait défense de se vêtir proprement lors-qu’on va **au Temple** pour adorer Dieu! (с. 120). В арабском тексте нет упоминаний храма. 1-ый перевод: рече имъ: кто заповѣда одѣваться въ хорошее платье, когда надлежитъ идти **въ церковь** (с. 87), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 в церк<sup>о</sup> (л. 90). Ср. 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 хто бо заповедал чисто одѣваться егда грядут<sup>і</sup> (л. 179об.).

В оставшихся двух контекстах выбор лексемы для обозначения са-к-раль-ной построй-ки, по всей вероятности, мог диктоваться упоминанием библейских персонажей:

7:31 O enfans d’Adam, vêtez-vous honnêtement lors-que vous irez **aux Temples** (с. 119) – <sup>27</sup>عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ. 1-ый перевод: О отроцы адамовы, обле-

---

kX3J1cy92YXJpYTIvUHV0ZXNoZXN0dmlX1RvbHN0b2dvLnhtbCMwMDAy&f=fi&g=i\_do c&dpp=5&spp=50&text=lexform&req=%D1%86%D0%B5%D1%80%D0%BA%D0%B2%D0%B8&kwsz=5&mode=mid\_rus&nodia=0&spd=10&out=normal. Дата обращения 12.08.2021.

<sup>25</sup> „То были бы разрушены кельи, церкви, синагоги и мечети“: <https://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-hadzhzh/>. Дата обращения 15.08.2021.

<sup>26</sup> Кто может быть несправедливее того, кто запрещает в мечетях Аллаха помянуть имя Его? <http://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-bakara/>.

<sup>27</sup> „О сыны Адама! Облекайтесь в свои украшения при каждой мечети“ (перевод Э. Кулиева). <https://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-araf/>. Ср., однако, так называемый смысловой перевод М.-Н. О. Османова: „О сыны Адама! Облекай-

цытесь честно, когда идете **въ церковь** (с. 87), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 90). Вероятно, на выбор лексемы для обозначения сакральной постройки повлияла здесь библейская аллюзия („сыновья Адама“). Ср. 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 ω сынове адамовы ѿдѣ’теся чесно егда по’дете **во храмъ** (л. 179об.).

38:21 As tu appris la querelle de David lors qu’on l’a empêché d’entrer **dans le Temple**? (с. 355) – وَهَلْ أَتَاكَ نَبَأُ الْخَصْمِ إِذْ تَسَوَّرُوا الْمِحْرَابَ<sup>28</sup>. **1-ый перевод: научился ты брани (с. 256) Давидовой. когда онъ запретилъ внити въ церковь** (с. 256), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 322). Ср. 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 слыша<sup>а</sup> ли еси ω брани давыдовѡ’ егда во’претили ему внити **во храмъ?** (л. 582).

Единственный раз лексема *церковь* зафиксирована во втором переводе, причем в контексте, где более определенным образом идет речь о мечети: 2:187 ne connoissez pas vos femmes lors-que vous serez dans le temple (с. 22) – فِي الْمَسَاجِدِ ‘в мечетях’. 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 не име’те совокупления с вашими женами егда будете **в црѣквахъ** (л. 35), ср. 1-ый перевод: не знайте своіхъ женъ во время, когда есте **въ мечети** (с. 18), то же РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 (л. 19).

С учетом обычного унифицирующего выбора 2-ого переводчика, использующего лексему *храмъ* во всех контекстах, такое решение выглядит необычно. Возможно, это употребление лексемы *церковь* в архаичном для данной эпохи значении след обращения к старшему узусу.

Есть основания полагать, что соответствие *templum* – *церковь* было задано польской переводческой практикой раннего Нового времени и через посредство югозападнорусской традиции перешло в книжную практику Московского государства и России. Следует отметить, что в югозападнорусских памятниках для обозначения языческих и иноверческих храмов лексема *церковь* могла употребляться как синоним слова *костель* (Матвеевко 2022).

Сказанное об особом употреблении лексемы *церковь* в памятниках раннего Нового времени в еще большей мере относится к слову *костель*. Польская лексема *kościół*, судя по ее употреблению в источниках, служила

---

тесь в свои одеяния, где бы вы ни совершали поклонь». <https://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/al-araf/?reader=55>. Дата обращения 15.08.2021.

<sup>28</sup> „Дошла ли до тебя весть о тех, кто затеял тяжбу и перелез через стену молельни?“: <https://xn---8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/sad/>. Дата обращения 15.08.2021. Михраб в *Коране* – это алтарь, святилище, личная молельня в доме или дворце. Иногда михраб является синонимом мечети (Стародуб 2012: 507). [https://bigenc.ru/fine\\_art/text/2219462](https://bigenc.ru/fine_art/text/2219462).

Этот тип употребления, вероятно, послужил основанием передачи во французском переводе лексемы *مِحْرَاب* как temple.

наиболее нейтральным наименованием сакральной постройки. В значении ‘храм, святилище’ лексема *kościół* может применяться в XVI–XVII вв. и по отношению к языческим сакральным постройкам, например, в *Гданьской Библии 1632 г.*: I zeszi się wszyscy chwalcy Baalowi, tak że nie został żaden, któryby nie przyszedł. I weszi **do kościoła Baalowego**, a napelniony był dom Baalowy od końca aż do końca<sup>29</sup>.

В XVI в. значении ‘мусульманский храм’, ‘мечеть’ лексема *kościół* часто встречается в сочинениях, посвященных описанию исламских стран, в частности, в *Хронике Мартина Бельского 1564 г.*: [Turcy] fię schodzą niektorey nocy ráz w rok do kościoła w Mefse / kthorey nocy mnimáią dáć kfięgi od Bogá Alkoran Sárácenom (SP XVI 11: 66).

Таким образом, лексема *kościół* заимствуется в книжно-письменную восточнославянскую традицию из польской во всей совокупности ее значений (‘нейтральное обозначение храма вообще’; ‘иноверческий храм’; ‘языческое святилище’; ‘мечеть’; ‘католический храм’) и лишь потом сужает свое значение до современного ‘католический храм’. Для русской книжности раннего Нового времени посредником в освоении этого заимствования может служить, как и во многих других случаях, югозападнорусская книжность, однако важнейшее значение имеют и прямые переводы с польского языка (к которым относятся и *Метаморфозы*). Об укорененности этого спектра значений на этапе сложения русского литературного языка нового типа свидетельствует возможность перевода лексемой *kostelъ* нейтрального обозначения сакральной постройки в оригинале, созданном не на польском языке, а на другом литературном языке нового типа – французском. Русскому переводчику, по всей вероятности, облегчало выбор эквивалента устойчивая связь франц. *temple* с лат. *templum*, наиболее очевидным соответствием которому в польской книжности и было *kościół*.

Дважды в первом переводе засвидетельствованы отклонения от типичного выбора переводчика. Так, один раз в первом переводе лексема *temple* передается как *молитвенница* при обозначении Запретной мечети: 8:34 ils ne sont pas en sa grace lors-qu'ils empêchent les vrais croians d'entrer **au Temple de la Meque** (с. 141) – عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ. 1-ый перевод: сиі не суть въ мілости его; которые препятствуютъ правовѣрнымъ внѣти въ **молітвенницу меки** (с. 102), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 104). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 не су<sup>т</sup> в мл<sup>т</sup>ти бж<sup>ї</sup>и егда воспрещаютъ вхо<sup>ж</sup>дение **во хра<sup>м</sup>** аамече<sup>с</sup>ки (л. 213об.). В значении ‘место для молитв’, ‘молельня, храм’ это слово употребляется уже в переводе *Хроники Иоанна*

---

<sup>29</sup> [https://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=329&forma=KO%25%9ACI%23%93%25%81#329](https://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=329&forma=KO%25%9ACI%23%93%25%81#329). Дата обращения 16.08.2021. См. и многочисленные примеры в [SP XVI 11: 66–67]. <https://kpbz.umk.pl/dlibra/publication/18620/edition/29934/content>.

Малалы (XIII в.) в соответствии с греч. τὸ εὐκτήριον (СРЯ 9: 245). В Словаре русского языка XVIII в. данная лексема отсутствует<sup>30</sup>.

В другом случае переводчик выбирает видовое, а не родовое обозначение, возможно, ориентируясь на свое знание церковно-литургических обрядов (литургический вход) или же на библейские реалии (жертвенник в Синайской пустыне, ср. Исх. 20:21): 4:154 Nous avons élevé la montagne sur eux suivant nos promesses, & leur avons dit, Entrez en **la porte du Temple** avec adoration, & avec humilité (с. 79) – ادْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا<sup>31</sup>. 1-ый перевод: мы подъяхомъ гору на нихъ по обѣщанію нашему, и рекли имъ: грядіте **во двери олтаря** съ молитвою, и униженностію (с. 58), РГАДА ф. 381 (Син.тип.) № 1034 то же (л. 59). 2-ой перевод: РГАДА МГАМИД (ф. 181) № 148/217 во<sup>3</sup>высилъ на<sup>1</sup> ними гору по обѣщанію своему, и глагола<sup>1</sup> имъ внидите во врата **храма** с поклонениемъ, и со унижениемъ (л. 115об.).

Таким образом, два русских перевода Корана с французского оригинала Дю Риe обнаруживают разные стратегии передачи ключевой лексемы *temple*. Второй переводчик следует за оригиналом, прибегая к той же унифицирующей тактике использования родового слова *храмъ* практически во всех контекстах. Очевидно, что лексема *храмъ* для него является нейтральной номинацией культовой постройки<sup>32</sup>. Первый переводчик демонстрирует большее разнообразие в способах передачи *temple* (по степени убывания частотности это *костель*, *мечеть*, *церковь*, *молитвенница*, *олтарь*), но главное в его выборе – это опосредованная ориентация на латино-польскую переводческую традицию при оригинале не на польском языке. При этом соответствие *temple* – *храмъ* в первом переводе не обнаружено. Лексемы *мечеть* и *костель* в первом переводе могут встречаться в однотипных контекстах и чередоваться в пределах одной главы (Глава писана ізъ Ваши въ Меку, то есть сура „Корова“ и Глава о родѣ Иоакимовѣ, то есть сура „Семейство Имрана“), что со всей определенностью свидетельствует не о работе разных переводчиков, а о способности данных лексем выступать как частичные синонимы.

Обращает на себя внимание в то же время определенное совпадение в словоупотреблении первого перевода *Корана* со вторым переводом *Метаморфоз*, а также с *Путешествием стольника П. А. Толстого по Европе 1699 г.* Известно, что П. А. Толстой в 1702 в. был назначен чрезвычайным и полномочным послом в Османской империи и до 1714 г. пробыл в Тур-

<sup>30</sup> <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>31</sup> „Мы воздвигли над ними гору, согласно завету с ними, и сказали им: „**Войдите во врата, поклонившись!**“: <https://xn----8sbemuhsaeiwd9h5a9c.xn--p1ai/chitat-koran-na-arabskom/an-nisa/>. Дата обращения 18.08.2021.

<sup>32</sup> О том, как изменялась динамика употребления данного слова в поздней средневековой русской традиции на фоне инославянской ситуации, см. Пентковская 2019: 268–286.

ции. Именно тогда он перевел с итальянского книгу английского дипломата Поля Рико *The History of the Present State of the Ottoman Empire* („Гистория управления настоящего империи Оттоманской“) (Николаев 1988: 164–166; Бабаева 2021). Х. Роте полагал, что графу П. А. Толстому принадлежит перевод *Метаморфоз* с латинского языка, который был сделан после 1710 в. (Rothe 1984: 57), однако следов этого перевода до сих пор не обнаружено. П. П. Пекарский и А. И. Соболевский приписывали ему перевод *Метаморфоз* с польского языка (имея в виду рукопись поздней редакции первого перевода), однако эта гипотеза в дальнейшем была отвергнута (Николаев 1988: 162–163). Е. А. Бабаева выдвигает гипотезу о владении П. А. Толстым французским языком, бывшим в рассматриваемую эпоху языком дипломатии, что, с учетом деталей биографии П. А. Толстого, позволяет ей высказать предположение о том, что именно он был переводчиком *Корана*, напечатанного в 1716 году в Санкт-Петербурге (Бабаева 2021). Особенности передачи франц. *temple* в печатном *Коране*, как представляется, в определенной мере поддерживают данную гипотезу.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Бабаева 2021      Б а б а е в а, Е. Э. *Еще раз об авторстве первого перевода Корана (1716 г.)*. – В: Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетий. Москва, 2021, с. 7–14 [Babaeva, E. E. *Eshche raz ob avtorstve pervogo perevoda Korana (1716 g.)*. – *Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI – nachala XVIII stoletii*. Moskva, 2021, s. 7–14].
- Густерин 2013      Г у с т е р и н, П. В. *К вопросу о первенстве в переводе Корана на русский язык*. – Вопросы истории, 2013, № 12, с. 159–163 [Gusterin, P. V. *K voprosu o pervenstve v perevode Korana na russkii iazyk*. – *Voprosy istorii*, 2013, № 12, s. 159–163].
- Запольская 1988      З а п о л ь с к а я, Н. Н. *П. В. Постников – выпускник Славяно-греко-латинской академии (новые материалы для биографии)*. – *Cyrrillomethodianum*, 12 (1988), с. 75–91 [Zapol'skaia, N. N. *P. V. Postnikov – vypusknik Slaviano-greko-latinskoj akademii (novye materialy dlia biografii)*. – *Cyrrillomethodianum*, 12 (1988), s. 75–91].
- Запольская 2002      З а п о л ь с к а я, Н. Н. *Культурно-языковой статус личности и текста в Петровскую эпоху (опыт прогнозирующего анализа)*. – В: Славянская языковая

- и этноязыковая системы в контакте с неславянским окружением. Москва, 2002, с. 422–447 [Zapol'skaia N. N. Kul'turno-iazykovoĭ status lichnosti i teksta v Petrovskuiu epokhu (opyt prognoziruushchego analiza). – V: Slavianskaia iazykovaia i etnoiazykovaia sistemy v kontakte s neslavianskim okruzheniem. Moskva, 2002, s. 422–447].
- ИЭС 2007  
А л и - з а д е, А. А. Исламский энциклопедический словарь. Москва, 2007 [Ali-zade, A. A. Islamskii entsiklopedicheskiĭ slovar'. Moskva, 2007].
- Кислова 2019  
К и с л о в а, Е. И. *Династия Постниковых: знатоки иностранных языков и переводчики конца XVII–XVIII вв.* – В: Переводчики и переводы в России конца XVI – начала XVIII столетия. Москва, 2019, с. 53–59 [Kislova, E. I. Dinastiia Postnikovykh: znatoki inostrannykh iazykov i perevodchiki kontsa XVII–XVIII v. – V: Perevodchiki i perevody v Rossii kontsa XVI – nachala XVIII stoletia. Moskva, 2019, s. 53–59].
- Круминг 1994  
К р у м и н г, А. А. *Первые русские переводы Корана, выполненные при Петре Великом.* – В: Архив русской истории. Вып. 5. Москва, 1994, с. 227–239 [Kruming, A. A. Pervye russkie perevody Korana, vypolnennye pri Petre Velikom. – Arkhiv russkoĭ istorii. Vyp. 5. Moskva, 1994, s. 227–239].
- Матвеев 2022  
М а т в е е в, Е. А. *Номинация святилиц в выполненных с польского языка русских переводах „Метаморфоз“ Овидия начала XVIII века.* – В: Славянский альманах, 2022, № 1–2, с. 162–182 [Matveenko, E. A. Nominatsiia sviatilishch v vypolnennykh s pol'skogo iazyka russkikh perevodakh “Metamorfoz” Ovidiia nachala XVIII veka. – V: Slavianskiĭ al'manakh, 2022, № 1–2, s. 162–182].
- Николаев 1988  
Н и к о л а е в, С. И. *Об атрибуции переводных памятников Петровской эпохи.* – Русская литература, 1988, № 1, с. 162–172 [Nikolaev, S. I. Ob atributsii perevodnykh pamiatnikov Petrovskoi epokhi. – Russkaia literature, 1988, № 1, s. 162–172].
- Николаев 2008  
Н и к о л а е в, С. И. *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: библиографические материалы.* Санкт-Петербург, 2008 [Nikolayev, S. I. Pol'sko-russkie literaturnye sviazi XVI–XVIII vv.: bibliograficheskie materialy. Sankt-Peterburg, 2008].
- Паппе 2005  
П а п п е, В. М. *Аль-Акса.* – В: Большая российская энциклопедия. Т. 1. Москва, 2005, с. 544 [Pappe, V. M. Al'-Aksa. – V: Bol'shaia rossiyskaia entsiklopediia. T. 1. Moskva, 2005, s. 544]. <https://bigenc.ru/>.

- Пекарский 1862 П е к а р с к и й, П. П. *Наука и литература в России при Петре Великом*. Т. 1, 2. Санкт-Петербург, 1862 [Pekarskii, P. P. *Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom*. Т. 1, 2. Sankt-Peterburg, 1862].
- Пентковская 2019 П е н т к о в с к а я, Т. В. *Рецепция книжной sprawy XIV в. в поздних церковнославянских переводах: московские книжники второй половины XVII в.: между церковнославянской и польской традициями*. – В: Славянское и балканское языкознание: Палеославистика. Т. 2. Москва, 2019, с. 260–290 [Pentkovskaia, T. V. *Retseptsiia knizhnoi sprawy XIV v. v pozdnikh tserkovnoslavianskikh perevodakh: moskovskie knizhniki vtoroi poloviny XVII v.: mezhdu tserkovnoslavianskoj i pol'skoj traditsiiami*. – V: Slavianskoe i balkanskoe iazykoznanie: Paleoslavistika. Т. 2. Moskva, 2019, s. 260–290]. DOI: 10.31168/2658-3372.2019.13.
- Пентковская 2020 П е н т к о в с к а я, Т. В. *К проблематике изучения русско-го печатного перевода Корана 1716 г.* – Stephanos, 2020, № 6 (44), с. 43–52 [Pentkovskaia, T. V. *K problematike izucheniia russkogo pechatnogo perevoda Korana 1716 g.* – Stephanos, 2020, № 6 (44), s. 43–52]. <http://stephanos.ru>. DOI 10.24249/2309-9917-2020-44-6-43-52.
- Пентковская 2021 П е н т к о в с к а я, Т. В. *Арабские буквы в русских переводах Корана первой четверти XVIII века*. – Вестник Московского государственного университета. Серия 9. Филология, 2021, № 6, с. 94–106 [Pentkovskaia T. V. *Arabskie bukvy v russkikh perevodakh Korana pervoi chetverti XVIII veka*. – Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta. Serica 9. Filologiiia, 2021, № 6, s. 94–106].
- СРЯ *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–31–. Москва, 1975–2019– [Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–31–. Moskva, 1975–2019–].
- Стародуб 2012 С т а р о д у б, Т. Х. *Михраб*. – В: Большая российская энциклопедия. Т. 20. Москва, 2012, с. 507–508 [Starodub, T. Kh. *Mikhrab*. – V: Bol'shaia rossiiskaia entsiklopediia. Т. 20. Moskva, 2012, s. 507–508]. <https://bigenc.ru/>.
- Larzul 2009 L a r z u l, S. *Les premières traductions françaises du Coran, (XVII<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> siècles)*. – Archives de sciences sociales des religions, 147 (2009), № 3, p. 147–165.
- Rothe 1984 R o t h e, H. *Religion und Kultur in den Regionen des russischen Reiches im 18. Jahrhundert* – In: Erster Versuch einer Grundlegung. Opladen, 1984.

- Du Ryer 1647 Du R y e r, A. *L'Alcoran de Mahomet*. Translaté d'Arabe en Francois. Par le Sieur Du Ryer, Sieur la Garde Malezair. Paris, 1647.
- Du Ryer 1685 Du R y e r, A. *L'Alcoran de Mahomet*. The Hague, 1685.  
 SP XVI Słownik polszczyzny XVI wieku. T. 1–36. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, 1966–2012. <https://spxvi.edu.pl/wersja-cyfrowa/>.

TEMPLE, KOŚCIÓŁ, MOSQUE, CHURCH IN THE TRANSLATIONS  
 OF THE *QURAN* FROM THE PETRINE ERA

(*Summary*)

The article discusses the ways of rendering the lexeme *temple* in two Russian translations of the *Quran* of the Peter the Great era. These translations were made from the French translation of the *Quran* by André Du Ryer, first published in 1647. Du Ryer himself applies in this case the principle of unifying translation, rendering various nominations of the Arabic text denoting sacred buildings, by the one word *temple*. Two Russian translations of the *Quran* from the same French original reveal different strategies of rendering the lexeme *temple*. In the second (unpublished) translation, the lexeme *temple* is almost always translated as a *khram*. In the first translation, published in St. Petersburg in 1716, the translator demonstrates a greater variety in the ways of translating the word *temple*, using the lexemes *kostiol* (kościół), *mechet'* (mosque) and *tserkov'* (church). These lexemes in the first translation can occur in the same type of contexts and alternate within the same chapter, which indicates their ability to act as partial synonyms. In this usage, there is a certain similarity between the first translation of the *Quran* and the second translation of *Metamorphoses*, also made in the Petrine era from the Polish language, as well as with Petr Tolstoy's *Journey* through Europe in 1699. The peculiarities of the translation of the French word *temple* in the printed *Quran* of 1716 to a certain extent support the hypothesis of E. Babayeva considering Petr Tolstoy as the translator of this text.

*Keywords:* Quran translations; Petrine era; temple; Petr Postnikov; Petr Tolstoy.

*Tatiana Pentkovskaya,  
 Lomonosov Moscow State University*